

# W BI

**Stadt Bielefeld**  
Schulische Beratung  
und Integration

🌐 [www.bielefeld.de](http://www.bielefeld.de) | [www.ki-bielefeld.de](http://www.ki-bielefeld.de)

**Orientation scolaire  
et intégration**

**Französisch**



## Impression

### Éditeur:



Niederwall 23  
33602 Bielefeld

### Responsable du contenu:

Nilgün Isfendiyar  
Kommunales Integrationszentrum

### Rédaction:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek,  
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

### En coopération avec:

Schulamt für die Stadt Bielefeld  
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)  
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf  
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld  
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –  
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle  
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für Flüchtlinge

### Mise en page:

com,ma Werbeberatung GmbH

### Financé par:

Ministerium für  
Schule und Bildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



[www.ki-bielefeld.de](http://www.ki-bielefeld.de) / [www.bielefeld.de](http://www.bielefeld.de)



09/2019

„...apprendre et découvrir.“  
Saad, 11

„...apprendre la langue  
allemande.“  
Falah, 15

# L'école signifie pour moi ...

„...une seconde  
maison.“  
Hazheen, 15



„...beaucoup  
à apprendre.“  
Timmi, 6

„...élargir ses  
connaissances.“  
Mia, 14

„...être préparé pour le  
monde professionnel.“  
Sherwan, 16

„...faire de nouveaux amis.“  
Mariam, 8



## 1. Introduction

Chers parents, chères familles,  
Bienvenue à Bielefeld!

Vous êtes nouveau dans notre ville et recherchez une école pour votre enfant ou pour vos enfants. Le centre d'intégration municipale de Bielefeld (Kommunales Integrationszentrum) et le Rege mbH vous aideront!

Les conseils scolaires sont destinés à tous les enfants et aux jeunes qui viennent de l'étranger et qui sont nouveau à Bielefeld.

**En Rhénanie du Nord-Westphalie, tous les enfants et adolescents de 6 à 18 ans doivent être scolarisés. Cela signifie qu'ils sont „d'âge scolaire“.**

Le centre d'intégration municipal (Kommunales Integrationszentrum) accueille et informe tous les enfants âgés de 5 à 16 ans. Ils sont ensuite inscrits dans les écoles primaires et secondaires.

Au Rege mbH, tous les adolescents âgés de 16 à 18 ans sont informés, puis inscrits dans des écoles professionnelles.

Dans cette brochure, vous obtiendrez des informations importantes sur le début de la scolarité à Bielefeld.

Bonne lecture! 😊



## Contenu

1. Introduction .....	5
2. Consultation.....	6
3. Inscription à l'école .....	9
4. Bienvenue à l'école .....	10
5. Partenaires de coopération urbaine.....	11
6. Glossaire.....	16

## 2. Consultation

Tout d'abord, enregistrez-vous et votre famille à la Bürgerberatung, dans le nouvel hôtel de ville. La Bürgerberatung envoie ces informations au Kommunales Integrationszentrum. Après cela, vous recevrez une lettre par courrier. S'il vous plaît contacter les conseillers. Vous pouvez venir ou appeler votre enfant directement au centre d'intégration municipal (Kommunales Integrationszentrum) et prendre rendez-vous.

### Quels documents apportez-vous?

- carte d'identité ou passeport
- confirmation d'inscription de la (Anmeldebestätigung von der Bürgerberatung)
- dernier certificat, si disponible

Si vous ne parlez pas encore l'allemand, veuillez faire appel à une personne qui traduit pour vous.

### La consultation peut également se dérouler dans les langues suivantes:

- anglais
- turc
- polonais
- espagnol

Pour les autres langues, le centre d'intégration municipal (Kommunales Integrationszentrum) peut inviter des traducteurs qui assistent à l'entretien des conseillers avec les familles.

## Contenu de la consultation

Vous viendrez avec votre enfant au centre d'intégration municipal. Ceci est important car les conseillers veulent faire la connaissance de votre enfant personnellement.

**Juridiquement, l'article 12 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant (UN Kinderrechtskonvention) inclut également la volonté de l'enfant dans tous les domaines.**

Les conseillers enregistrent les données de votre enfant. Ceux-ci incluent le nom, l'âge, l'adresse et la fréquentation scolaire antérieure.

Les conseillers veulent savoir si vos enfants savent lire et écrire l'alphabet latin et s'ils comprennent déjà l'allemand.

Vous recevrez ensuite des informations sur le système scolaire en Rhénanie du Nord-Westphalie.

Après la consultation, les conseillers recherchent une école adaptée à votre enfant. Là, les enfants peuvent apprendre l'allemand d'abord.

Les enfants de 6 à 10 ans vont à l'école primaire (Grundschule).

Les enfants de 10 à 16 ans fréquentent une école secondaire pour apprendre l'allemand. Il existe différents types d'écoles:

- école secondaire (Gymnasium)
- école complète (Gesamtschule)
- secondaire (Sekundarschule)
- école secondaire (Realschule)
- l'enseignement secondaire (Hauptschule)

Si vous avez besoin d'autres informations, les conseillers se feront un plaisir de vous aider, par exemple, dans la recherche d'offres de loisirs, de sports et de vacances.

## Équipe de consultants dans le Kommunales Integrationszentrum

### Contact et Adresse

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 34 11  
(0521) 51 27 95  
(0521) 51 85 21

E-Mail:  
komm.integrationszentrum@bielefeld.de

La REGE mbH donne conseil aux jeunes âgés de 16 à 18 ans.

Lors des consultations dans le centre d'intégration municipal (Kommunales Integrationszentrum) et à la REGE mbH, vous obtiendrez également des informations sur l'examen dans le département de la santé (Schuleingangsuntersuchung).



### 3. Inscription à l'école

Si une école appropriée est trouvée, vous recevrez un message du centre d'intégration municipal (Kommunales Integrationszentrum).

Les conseillers téléphoneront à vous ou à la personne de contact ou vous recevrez une lettre d'information. Vous y trouverez un rendez-vous et l'adresse pour vous inscrire à l'école.

À la date d'inscription à l'école, vous obtiendrez toutes les informations importantes pour la visite de l'école.

Veillez amener votre enfant et apporter les documents les plus importants avec vous:

- carte d'identité ou passeport
- certificat de naissance
- certificat de domicile (Anmeldebestätigung)
- bulletins scolaires

Si vous ne parlez pas assez allemand, vous pouvez faire appel à une personne pour la traduction.

En cas de nécessité pour aller à l'école, un ticket de transport scolaire (Schulwegticket) peut être demandé au secrétariat au moment de l'inscription (voir glossaire des tickets de transport scolaire).

Après l'inscription, votre enfant peut commencer à l'école!

## 4. Bienvenue à l'école

### Dans quelle classe mon enfant apprend-il?

Votre enfant est nouveau à Bielefeld et parle encore peu ou pas l'allemand. Il a encore besoin d'aide au début de l'école. L'âge et les antécédents scolaires déterminent la classe de votre enfant. Il y a 3 modèles pour la promotion allemande. Chaque école de Bielefeld décide elle-même du modèle qu'elle propose:

**Modèle 1:** votre enfant fréquente une classe ordinaire et reçoit un cours de rattrapage de l'allemand de 4 heures par semaine dans un petit groupe d'étude.

**Modèle 2:** votre enfant participe à un groupe d'étude de 10 à 12 heures par semaine. Pour le reste des cours, votre enfant est enseigné dans une classe ordinaire.

**Modèle 3:** votre enfant assiste à une classe internationale à l'école, y apprend l'allemand et n'a cours que dans cette classe. Outre l'allemand, il existe également des cours de mathématiques, de sport et d'art. C'est important: chaque sujet a ses propres mots et des mots que votre enfant doit comprendre.

L'école et les cours sont différents dans chaque pays. Votre enfant aura le temps de s'habituer à la nouvelle école de Bielefeld.

**Si vous avez des questions sur l'école ou votre enfant, vous pouvez vous adresser aux enseignants de votre enfant.**

### Pendant combien de temps mon enfant recevra-t-il un cours de rattrapage de l'allemand?

Une fois que votre enfant est inscrit dans une école, il aura deux ans pour apprendre l'allemand. Si votre enfant a besoin de moins de temps, le soutien allemand peut être terminé plus tôt.

Mais il y a aussi des raisons pour lesquelles certains enfants reçoivent un cours de rattrapage de l'allemand pendant plus de deux ans:

- ils ne sont jamais allés à l'école, ou seulement de temps à autre
- ils doivent encore apprendre à lire et à écrire en alphabet latin

### Quand mon enfant apprend-il seulement en classe régulière?

Les enseignants de votre enfant décident ensemble quand votre enfant n'apprend qu'en classe régulière.

Pour cette décision on considère:

- les progrès en langue allemande et
- les résultats scolaires

Les enseignants décident également si votre enfant doit être transféré dans une autre école. Cela peut arriver si les performances scolaires ne correspondent pas au type d'école.

## 5. Partenaires de coopération urbaine

### Le bureau de l'éducation de la ville de Bielefeld (Schulamt für die Stadt Bielefeld)



Le bureau de l'éducation de la ville de Bielefeld (Schulamt für die Stadt Bielefeld) est chargé de superviser écoles primaires (Grundschulen), écoles spéciales (Förderschulen) et écoles secondaires (Hauptschulen).

Le bureau de l'éducation (Schulamt) organise des cours de rattrapage de l'allemand.

Si un enfant parle une autre langue, il peut assister aux cours de cette langue. Les cours s'appellent HSU (Herkunftssprachlicher Unterricht, voir Glossaire de l'enseignement des langues).

Les enseignants enseignent en albanais, arabe, grec, italien, kurde, polonais, russe, espagnol et turc.

En cas de questions, adressez-vous au bureau de l'éducation.

### Contact et Adresse

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld  
Eduard Rammert – Generalist Integration

**E-Mail:**

eduard.rammert@bielefeld.de

Gabriele Koch – Fachberatung Integration

**Telefon:** (0521) 51 8351

**E-Mail:**

gabriele.koch2@bielefeld.de

Geschäftsstelle des Schulamtes

**Telefon:**

(0521) 51 2343

Sekretariat Schulaufsicht Grundschule

**Telefon:**

(0521) 51 2347

Sekretariat Schulaufsicht Haupt- und Förderschulen

**Telefon:** (0521) 51 3914

---

## REGE

Si votre enfant a entre 16 et 18 ans, **REGE** peut vous aider à trouver une école.

**Tous les adolescents de 16 à 18 ans sont tenus de fréquenter une école professionnelle.**

A la consultation, les conseillers vous interrogent sur les expériences scolaires de votre enfant. Ensuite, votre enfant commence dans un collège professionnel ou dans une autre école. Souvent, votre enfant apprend d'abord l'allemand dans classes internationales de rattrapage (Internationale Förderklassen), puis poursuit ses études.

Le **REGE** conseille également tous les jeunes adultes de moins de 27 ans concernant:

- cours de langue allemande
- diplômes
- candidature à un emploi
- stage
- formation & travail

### Contact et Adresse

## REGE

Coordination municipale dans la transition de l'école au travail  
Herforder Str. 73, 33602 Bielefeld

**Telefon:** (0521) 96 22-0

**E-Mail:** service@rege-mbh.de



### Service de santé des enfants et adolescents

Les médecins vous invitent, vous et votre enfant, à un examen d'entrée à l'école (Schuleingangsuntersuchung).

Chaque enfant qui vit à Bielefeld et va à l'école passe cet examen. L'examen est obligatoire pour tous les enfants. Ceci est fixé par la loi scolaire.

Vous recevrez l'invitation à l'examen par courrier.

## Que se passe-t-il pendant l'examen?

- Les médecins posent des questions sur le développement et la santé de votre enfant.
- Le statut de vaccination est demandé.
- Le poids et la longueur du corps sont mesurés.
- Sont examinés: les yeux, les oreilles, le cœur, les poumons, l'estomac et les dents.
- Votre enfant fera un test de dessin, un test de langue et un test d'exercice.

**L'enquête ne fait pas mal. Et il n'y a pas de seringue.**

Si disponible, veuillez apporter à l'examen de votre enfant avec vous:

- lunettes et / ou appareil auditif
- certificat de vaccination
- documents médicaux importants

À la fin de l'examen, le médecin discutera du résultat avec vous.

Si votre enfant a un problème de santé ou un handicap susceptible de compliquer son assiduité, l'école en sera informée avec votre consentement. Votre enfant recevra alors le soutien dont il a besoin à l'école. L'école reçoit un rapport médical sur l'enquête. Vous aussi, vous en recevez une copie.

### Contact et Adresse:

Nikolaus-Dürkopp-Str. 5-9, 33602 Bielefeld

Secrétariat: Frau Heike Weinreich

**Telefon:** (0521) 51 3878

**E-Mail:** heike.weinreich@bielefeld.de



Le centre de conseil scolaire régional (Regionale Schulberatungsstelle der Stadt Bielefeld) vous conseille et vous soutient, ainsi que votre enfant, sur divers problèmes de l'école.

Par exemple:

- difficultés avec les enseignants
- peur de l'école et problèmes avec d'autres étudiants
- absence fréquente à l'école sans excuses
- peur des examens
- difficulté d'apprentissage

### Le conseil pour vous et votre enfant est:

- personnel, confidentiel, volontaire, gratuit, indépendant de l'école

### Contact et Adresse :

Turnerstr. 5-9, 33602 Bielefeld

**Telefon:** (0521 ) 51 6916 **E-Mail:** rsb@bielefeld.de

## Autres centres de conseil après l'entrée sur le territoire

Les centres de conseil suivants peuvent vous aider, vous et votre famille, après votre entrée à Bielefeld. Vous trouverez ici plus d'informations et de conseils sur les thèmes suivants: aspects généraux et juridiques, santé et questions sociales, éducation et travail, cours de langue et d'intégration, préoccupations personnelles.

Logo	Centre de conseil	Adresse	Tél / Email
	Clearingstelle	Neues Rathaus Niederwall 23 Erdgeschoss, Zimmer A05	(0521) 55 731 79
	Amt für soziale Leistungen - Sozialamt -Sozialarbeit für Flüchtlinge	Neues Rathaus Niederwall 23 2. Etage Zimmer B 240 – B252 und Zimmer C 248 – C258	(0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de
	DRK Soziale Dienste OWL gGmbH	August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld	(0521) 32 98 98 0 info@drk-bielefeld.de
	Jugendmigrationsdienst Bielefeld (Jusqu'à 27 ans)	Arndtstr. 6-8 33602 Bielefeld	(0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de
	Caritas	Turnerstr. 4 33602 Bielefeld	(0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de
	Diakonie	Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld	(0521) 98892 500 info@diakonie-fuer-bielefeld.de

## Glossaire

### A

#### Alphabétisation

L'écriture allemande appartient au système d'écriture latine.

Certains enfants ne connaissent pas encore les lettres latines car ils ont appris un système d'écriture différent dans leur pays.

Les autres enfants doivent apprendre à lire et à écrire dès le début. Dans les cours d'alphabétisation, ils apprennent progressivement toutes les lettres et peuvent lire et écrire de plus en plus de mots, de phrases et de textes.

### B

#### BuT – Education et participation

Le forfait éducation et participation finance en partie les fournitures scolaires, les frais de scolarité, les repas à la cantine, les voyages scolaires et bien plus encore.

Pour obtenir cette aide, vous devez remplir un formulaire de demande.

Les travailleurs sociaux de l'école vous aident à remplir le formulaire.

### E

#### Elternmitwirkung / Participation parentale

Quand les parents et l'école travaillent ensemble, c'est bon pour l'éducation des enfants. À l'école, en tant que parent, vous avez différentes options pour être actif.

Vous avez le droit de participer aux commissions scolaires.

Ceci est fixé par la loi scolaire.

Vous pouvez également contribuer aux fêtes scolaires, par exemple, ou vous engager pour des projets tels que le café des parents.

### F

#### Feststellungsprüfung / Examen d'évaluation

Votre enfant peut remplacer une langue étrangère par un examen dans la langue de votre famille à la fin de la 10<sup>e</sup> année. Pour passer l'examen d'évaluation, vous devez faire une demande par le biais de l'école. L'examen se passe en dehors de l'école et avec un enseignant étranger ou une enseignante étrangère. Toutes les informations sont disponibles à l'école.

### G

#### Ganztagsbetreuung / Programme scolaire à plein temps *Gebundene Ganztagschule / Programme obligatoire à plein temps*

Ce modèle est disponible dans certaines écoles élémentaires et dans des collèges et lycées. 3 à 4 jours par semaine, les élèves ont cours de 8h00 à 15h00. L'école propose un déjeuner par jour. La participation au déjeuner coûte de l'argent et est volontaire.

#### *Offene Ganztagschule (OGS) / Programme non-obligatoire à plein temps*

Ce modèle est disponible uniquement dans les écoles primaires. La participation est volontaire. Il n'y a pas de droit à une place. Pour ce programme qui inclut un déjeuner, vous devez payer. Les coûts dépendent de vos revenus. Les enfants reçoivent diverses offres dans les domaines de l'art et de la musique, des jeux et du sport, ainsi que de l'aide pour les devoirs.

Il y a aussi des offres pendant les vacances scolaires.

#### *Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote / Services parascolaires*

Ce modèle est réalisé surtout dans les collèges et lycées, il faut payer pour les offres. La participation et les coûts sont réglés de manière flexible: en tant que parents, vous décidez des jours pendant lesquels votre enfant doit participer au programme.

### H

#### Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU) / Enseignement des langues d'origine

Une fois que votre enfant a appris l'allemand, il peut prendre part à l'enseignement de langue maternelle. Dans ce cours, votre enfant s'exercera à parler, à lire et à écrire le langage familial.

Renseignez-vous sur cette occasion à l'école ou au bureau de l'éducation de la ville de Bielefeld.

### K

#### Kindertageseinrichtungen / Garderie

Les enfants qui ne sont pas encore obligés d'aller à l'école peuvent fréquenter un jardin d'enfants (KiTa). Au KiTa, ils jouent avec d'autres enfants, appren-

nent l'allemand et se préparent à l'école. Dans le nouvel hôtel de ville, des employés vous aident à trouver une place de KiTa.

### **Klassenfahrten und Klassen- ausflüge / Voyages scolaires et excursions**

Chaque école organise des voyages scolaires et des excursions. Ces actions sont très importantes car elles aident la classe à mieux se connaître.

Les enfants et les adolescents apprennent également à être respectueux et amicaux les uns avec les autres.

Grâce à cette expérience, les élèves peuvent mieux apprendre à l'école.

En tant que parent, vous devez signer que votre enfant est autorisé à participer au voyage en classe ou à l'excursion en classe.

L'école vous informe à temps avec une lettre de parents.

### **P Praktikum / Stage**

Lors du stage, votre enfant apprend à connaître le travail dans un emploi spécifique dans une entreprise. Il rassemble des expériences pour la vie professionnelle ultérieure et apprend ce qui est important dans le travail.

De plus, votre enfant peut vérifier s'il aime une profession en particulier.

### **S Schulanmeldepflicht / Inscripti- on obligatoire à l'école**

Vous devez inscrire votre enfant dans une école.

L'obligation d'inscription est fixée par la loi scolaire (§ 41 Abs. 1).

Par exemple, si vous déménagez dans une autre ville, vous devrez retirer votre enfant de l'école.

### **Schulwegticket / Carte d'abonnement scolaire**

Votre enfant recevra une carte d'abonnement scolaire pour la durée du cours de rattrapage de l'allemand si:

- le trajet jusqu'à l'école primaire dépasse 2 km
- le trajet jusqu'à l'école secondaire dépasse 3,5 km

Votre enfant obtiendra la carte d'abonnement scolaire au début de l'année scolaire.

Vous demandez et recevez le billet à l'école.

Jusqu'à ce que votre enfant reçoive la carte d'abonnement, vous devez acheter un carnet de

4 tickets pour votre enfant et vous gardez les billets.

Afin de récupérer l'argent de l'école, vous devez remplir une demande au bureau de l'école et la rendre au bureau avec les tickets utilisés.

Si votre enfant perd son ticket de transport scolaire, il n'en recevra pas un nouveau de l'école.

Vous devez alors acheter vous-même une nouvelle carte d'abonnement scolaire.

Le billet d'école (Schulwegticket) n'est valable que pour le trajet aller-retour à l'école!

Le billet d'école (Schulwegticket) est valable du lundi au vendredi jusqu'à 19h00 et le samedi jusqu'à 15h00.

Vous pouvez également acheter un Funticket pour que votre enfant puisse voyager en bus et en tram à tout moment, pendant tout le mois.

Ce ticket supplémentaire s'appelle Funticket.

Si vous achetez le Funticket valable pendant un an au lieu d'un mois, cela vous coûtera moins cher.

### **Sonderpädagogischer Förder- bedarf / Education aux besoins spéciaux**

Certains enfants ont besoin d'un soutien particulier à l'école. Pour cela, l'école vérifie si et de quel type d'aide votre enfant a besoin. Cette revue s'appelle la procédure AOSF. Lorsque le besoin de soutien est reconnu, votre enfant ira dans une école spécialisée ou dans un établissement d'apprentissage conjoint.

### **U Unfallversicherung / Assurance- accidents**

Votre enfant est assuré en cas d'accident:

- sur le chemin de la maison à l'école
- sur le chemin du retour de l'école
- à l'école
- lors d'autres activités scolaires, à l'école ou ailleurs

Pour plus d'informations, contactez le bureau de l'école

